

Iniciació a la traducció B-A (anglès-castellà)

Codi: 101433

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Nivell mínim d'espanyol: B2

Equip docent

Judit Fontcuberta Famadas

Òscar Aznar Alemany

Ana Alcaina Caro

María Eugenia Larreina

Mariana Orozco Jutorán

Equip docent extern a la UAB

Marta Brescia

Prerequisits

Aquesta assignatura requereix la capacitat de:

- Produir textos generals en llengua espanyola que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

Nivell mínim de castellà: B2.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar una introducció als principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En finalitzar l'assignatura la persona serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat entre l'anglès i l'espanyol.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió: àmbits d'ocupabilitat, drets i deures de la persona que tradueix.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals, recursos tecnològics bàsics per a l'optimització de l'edició i correcció de textos; gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

El treball que ha de portar a terme l'alumnat consisteix en:

- Exercicis
- Tasques de traducció
- Projectes de traducció
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en línia)
- Treballs escrits
- Exàmens

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura. El calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup.

L'alumnat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual / Moodle.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis	20	0,8	2, 3, 4, 5, 13
Tasques i projectes de traducció	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Autoavaluació	2,5	0,1	4

Debats (presencials o en línia)	2,5	0,1	6, 9, 11
Treballs escrits i tasques de traducció	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	5	0,2	4
Exercicis	15	0,6	3, 4, 5, 8, 13
Translation tasks	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treballs escrits	15	0,6	2, 8, 12, 13

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen al calendari que es lliura el primer dia de classe, tot i que el calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup. Qualsevol canvi es notificarà al Campus Virtual/Moodle.

Observacions

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació són merament orientatives. El professorat responsable de l'assignatura proporcionarà tota la informació quan comenci a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació finalequivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" a l'acta quan les activitats d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin al 25% o menys de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats a les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats.

Es considera "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor o una autora com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en format digital. Es considera "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un altre/a company/a. En el cas de còpia entre dos alumnes/as, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a les dues persones.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Autoavaluació/Carpeta de l'estudiant/Debat/Informe/Treball escrit/Exercicis	10 %	2	0,08	4
Exercici de traducció	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 9, 11, 12, 13
Projecte de traducció	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Prova de traducció	30 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13
Tasca de traducció	20 %	2	0,08	6, 9, 11, 13, 14

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en castellà

Diccionario de ideas afines. <http://www.ideasafines.com.ar/>

Moliner, María. *Diccionario de uso del español.* <http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/>

RAE. *Diccionario de la Real Academia Española.* <http://www.rae.es>, <http://www.goodrae.es>

RAE. *Diccionario inverso de la Lengua Española.* <http://www.dirae.es>

RAE. *Diccionario panhispánico de dudas.* <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

Signum, diccionario de sinónimos y antónimos. <http://www.lenguaje.com/herramientasV2/sinonimos.html>

2. Diccionaris monolingües en anglès

Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/>

Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>

McMillan Dictionary. <https://www.macmillandictionary.com/>

Oxford Dictionary. <https://en.oxforddictionaries.com/english>

The Free Dictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>

Thesaurus: <https://www.thesaurus.com/>

Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/>

Visuwords: <https://visuwords.com/>

Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>

3. Dictionaris bilingües

Reverso: <https://diccionario.reverso.net/>

Wordreference: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=English>

Collins: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència

Fundeu. <https://www.fundeu.es/consultas/>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>

RAE. <http://www.rae.es/consultas-linguisticas> y

<http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>

The BBC News Style Guide.

http://www2.media.uoa.gr/lectures/linguistic_archives/academic_papers0506/notes/stylesheets_3.pdf

The Chicago Manual of Style. <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

The Guardian and Observer Style Guide. <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a>

Wikilengua. <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

5. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Orozco, M. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares, 2012. 2ª ed.

6. Llibres sobre traducció

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Programari

- Editors de textos
- Dictionaris
- Bases de dades terminològiques
- Correctors ortogràfics i gramaticals
- Programari de traducció assistida